

**Zmluva o zabezpečení umeleckého predstavenia
číslo 0202/2023**

§ 3 Autorského zákona a § 631-643 Občianskeho zákonníka

medzi týmito zmluvnými stranami:

Objednávateľ:

Mestské kultúrne stredisko

Zastúpené: Mgr. Eva Tóthová, riaditeľka
Sídlo: Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo
Bankové spojenie: VÚB Banka, a.s.
IČO: 00045543
IČ DPH: SK2021139318
IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(ďalej ako Objednávateľ)

a

Dodávateľ:

D-Kultúra Kft.

Zastúpený: Bubics-Bodorkós Tamara Beáta, riaditeľka
Sídlo: Horváth Elek u. 2., 2655 Kéthodony
IČO: 0109718696
IČ DPH: HU13099938
IBAN: HU59107003782781180351100005

(ďalej ako Dodávateľ)

1. Predmet zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je interaktívne rozprávkové predstavenie s hudbou s názvom Kerekégenjárom v podaní formácie Klárisok, ktoré sa uskutoční na podujatí Mestský deň detí v rámci projektu Letné divadielkované.

Dĺžka koncertu: 60 minút.

Miesto vystúpenia: Mestský park vo Fiľakove

Dátum a čas vystúpenia: **03.06.2023 (sobota) o 12.30 hod.**

2. Zmluvné podmienky

- Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť odohranie predstavenia v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa bodu č.1.
- Objednávateľ zabezpečí podmienky pre bezproblémový priebeh predstavenia v súlade s platnými bezpečnostnými a technickými predpismi a normami.

- Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť miesto konania predstavenia vrátane potrebného technického vybavenia v súlade s technickým riderom, ako aj potrebný personál na obsluhu technického vybavenia.

3. Finančné podmienky

- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi za zabezpečenie ohrozenia diela (interaktívneho rozprávkového predstavenia s hudbou) honorár za sprostredkovanie v hodnote **325 000 HUF** (slovom: tristodvadsaťpäťtisíc maďarského forintu) + 0% DPH
- Suma bude uhradená **bankovým prevodom** na základe vystavenej faktúry podľa tejto zmluvy.
- Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.
- Objednávateľ uhradí náklady za autorské práva pre SOZA (Slovenský ochranný zväz autorský) v SR, a tým pádom sa zbavuje zodpovednosti voči Artisjus (Maďarský ochranný zväz autorský) v Maďarsku.

4. Všeobecné podmienky

- Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.
- Objednávateľ zabezpečuje propagáciu koncertu.
- Zmluvné strany sa dohodli, že vystúpenie 30 dní pred dohodnutým termínom každá zmluvná strana môže odrieknuť bez akýchkoľvek následkov.
- Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 15 dní pred dohodnutým termínom je povinná zaplatiť 50 % dohodnutého honoráru.
- Ak niektorá zmluvná strana odriekne vystúpenie 48 hod. pred dohodnutým termínom je povinná zaplatiť 100% dohodnutého honoráru.
- V prípade, keď účinkujúci umelec/umelci nemôžu vyhovieť požiadavke na vystúpenie z dôvodu opodstatnených prekážok (napr. lekárom potvrdená choroba), zmluvné strany na základe vzájomnej dohody určia náhradný termín predstavenia.
- Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti so Zmluvou o dielo riešiť prednostne mimosúdnou cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluve a dohodou. V prípade sporov medzi zmluvnými stranami je smerodajný text zmluvy v maďarskom jazyku. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnou cestou sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

5. Vis Major

- V prípade Vis Majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany si navzájom nič nedlhujú.

6. Závěrečné ustanovenie

- Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.
- Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán.
- V prípadoch neobsiahnutých v tejto zmluve sa bude postupovať v zmysle platného medzinárodného práva.
- Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.
- Zmluvné strany vyhlasujú, že tejto zmluve porozumeli a že v čase jej podpisu neboli pod nátlakom ani v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi v štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 15.05.2023

Kétybodony, _____

Objednávateľ:

Dodávateľ:

.....
Mgr. Eva Tóthová
MsKS Fiľakovo

.....
Bubics-Bodorkós Tamara Beáta
D-Kultúra Kft.

**Előadóművészi szerződés – előadóművészi tevékenység közvetítése
0202/2023**

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a és
a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.- 643.§-a alapján

az alábbi szerződő felek között:

Megrendelő:

Mestské kultúrne stredisko – Városi Művelődési Központ

Képviseli: Mgr. Tóth Éva, igazgató

Székhely: Námestie slobody 30, 986 01 Fülek (Szlovákia)

Cégjegyzékszám: 00045543

Közösségi adószám: SK2021139318

Bankszámlaszám: IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

(a továbbiakban, mint Megrendelő)

és

Kivitelező:

D-Kultúra Kft.

Képviseli: Bubics-Bodorkós Tamara Beáta, ügyvezető

Székhely: Horváth Elek u. 2., 2655 Kétdobony

Cégjegyzékszám: 0109718696

Közösségi adószám: HU13099938

Bankszámlaszám: IBAN: HU59107003782781180351100005

(a továbbiakban, mint Kivitelező)

1. A szerződés tárgya

A szerződés tárgya a Klárisok Kerekégenjáró című interaktív zenés meseelőadása, melyre a Városi Gyermeknapok rendezvényén kerül sor a Letné divadielkovanie / Nyári színházasdi c. pályázat keretében.

A fellépés időtartama: 60 perc

A fellépés helyszíne: városi park, Fülek

A fellépés időpontja: **2023. 06. 03. (szombat), 12.30 óra.**

2. Szerződési feltételek

- Kivitelező biztosítja az előadás ezen szerződésben foglaltak 1. pontja szerinti teljesítését.
- Megrendelő vállalja az előadás lefolyásának biztosítását az érvényes biztonsági és műszaki előírásoknak és normáknak megfelelően.
- Megrendelő vállalja, hogy biztosítja az előadás megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt a megadott technikai ridernek megfelelően és a technika kezeléséhez szükséges személyzetet.

3. Pénzügyi feltételek

- Megrendelő vállalja, hogy **325 000 HUF** (szóval: háromszázhuszonötezer magyar forint) + 0% ÁFA értékben Kivitelezőnek tiszteletdíjat fizet az előadóművészi tevékenység közvetítéséért.
- Az összeg **átutalással** kerül kifizetésre az előadóművészi tevékenység végrehajtása után, ezen szerződés alapján kiállított számla ellenében.
- Megrendelő köteles a 20%-os hozzáadottérték-adót kifizetni a Szlovák Köztársaság hozzáadottérték-adóról szóló törvényének 7a cikke alapján.
- Megrendelő befizeti a SOZA (Szlovák Szerzői Jogvédő Hivatal) felé a kötelező átalányjogdíjat, ez által mentesül az Artisjus (Magyar Szerzői Jogvédő Iroda Egyesület) felé az átalányjogdíj befizetésétől.

4. Általános feltételek

- A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul informálják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással vannak.
- Megrendelő biztosítja a koncert propagációját.
- A szerződő felek megegyeztek, hogy 30 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt bármelyik szerződő fél következmények nélkül felbonthatja a szerződést.
- Ha bármelyik szerződő fél 15 nappal a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 50%-át kifizetni a másik félnek.
- Ha bármelyik szerződő fél 48 órával a műsor megvalósításának megegyezett időpontja előtt mondja le a műsort, köteles az előadás megegyezett árának 100%-át kifizetni a másik félnek.
- Amennyiben a közreműködő művész(ek) indokolt akadályoztatás (pl. orvosilag igazolt betegség) miatt nem tud eleget tenni a felkérésnek, a szerződő felek megegyeznek az előadás egy későbbi időpontban való megvalósításában.
- A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással

ill. szerződés kiegészítéssel és megállapodással. A felek közötti esetleges vita esetén a magyar nyelvű szövegrész az irányadó. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

5. Vis Major

- Vis Major – előre nem látható, mindkét félen kívül álló ok – esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) a zenekar fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

6. Záró rendelkezések

- Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.
- Ezen szerződés csak a felek kölcsönös megegyezésével, írásbeli módosítás formájában módosítható vagy kiegészíthető.
- Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a felek a nemzetközi jog szerint járnak el.
- Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.
- A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, aláírásukkor nem voltak kényszer hatása alatt vagy szorult helyzetben, amelyet aláírásukkal fejeznek ki a szerződés négy példányán.

Fülek, 2023.05.15.

Kétbodony, _____

Megrendelő:

Kivitelező:

.....
Mgr. Tóth Éva
Füleki VMK

.....
Bubics-Bodorkós Tamara Beáta
D-Kultúra Kft.

